

LA METÁFORA DE LA CRISIS FINANCIERA COMO RECURSO PARA LA ENSEÑANZA DEL LENGUAJE ESPECIALIZADO ECONÓMICO-FINANCIERO EN ALEMÁN Y ESPAÑOL

*Alice Stender*

Universidad Pablo de Olavide

ABSTRACT

Metaphors during the economic crisis as a resource for economic language teaching in German and Spanish

In this study, which is part of a more extensive investigation (Stender, 2016), we investigate how metaphors are used in comparable Spanish and German corpora, and how the results can be of use for the teaching of languages for special purposes as second languages. The contrastive study of the source domains of these corpora, with specialist financial and economic media texts, determined the behaviour of German and Spanish Economic language, with regard to the use of metaphors during the economic crisis, and confirms the existence of new metaphoric source domains which appear frequently in parallel to well-known domains such as WAR (se asestan golpes y las bolsas se rinden – they strike blows and the markets surrender) and HEALTH (el crecimiento de la economía es anémico – the growth of the economy is anaemic).

KEY WORDS: Metaphors, Comparable corpus, Languages for special purposes, Economic language, Second language acquisition

RESUMEN

En este trabajo, que forma parte de un estudio más amplio (Stender, 2016), nos proponemos examinar las metáforas presentes en un corpus comparable alemán y español con el fin de analizar el comportamiento que ambas lenguas hacen de este recurso tan importante y poder aplicar los resultados del análisis a la enseñanza de lenguas extranjeras y de los lenguajes especializados. El estudio contrastivo de los dominios de origen o *Herkunftsbereiche* de las metáforas del corpus, cuya temática es la crisis económica, establece el uso que la prensa especializada hace de esta herramienta y nos revela que, aparte de dominios destacados como la guerra (se asestan golpes y las bolsas se rinden) y la salud (el crecimiento de la economía es anémico), existen más ámbitos que, por frecuencia, merecen una clasificación propia.

PALABRAS CLAVE: metáforas, corpus comparable, lenguajes especializados, lenguaje económico, aprendizaje de segundas lenguas.

Fecha de recepción: 14/11/2017

Fecha de revisión: 12/02/2018

Fecha de aceptación: 24/03/2018

Páginas: 283-294

## 1. INTRODUCCIÓN

A pesar de que la crisis económico-financiera –cuyos orígenes podemos datar en el año 2007 y al otro lado del océano, concretamente en los Estados Unidos–, parece estar en vías de convertirse en un evento del pasado, aún hoy sufrimos sus consecuencias. En estos momentos existe un sentimiento de incertidumbre profesional extendido y, debido a la emigración laboral, el sistema de aprendizaje en general, y de lenguas en concreto, ha de adaptarse a nuevas necesidades. También los Lenguajes Especializados (en adelante LE) cobran más importancia en la enseñanza de lenguas extranjeras, con fines inminentemente prácticos, pues, entre otras razones, el aprendiz necesita dominar la lengua extranjera para poder emigrar y establecerse en otro país.

Generalmente los LE, al menos en algunos ámbitos profesionales, como el médico –en el que es esencial que no exista ambigüedad debido a la importancia de los temas que se tratan–, suelen caracterizarse por los criterios de la univocidad, la claridad y la precisión. No obstante, no es menos cierto que hay determinados LE en los que las metáforas, a pesar de no definirse precisamente por estos parámetros, juegan un papel cada vez más importante y se emplean para facilitar la comprensión de conceptos que, de otra manera, no serían fácilmente entendibles. Gracias a ellas incluso el receptor no especialista puede asociar los conceptos cuyos términos reales desconoce y el autor puede prescindir de excesivos tecnicismos con aras a la comprensibilidad.

La metáfora puede ubicarse dentro de la gramática por lo que es necesario tenerla en cuenta a la hora de enseñar una lengua. El enfoque actual de la enseñanza de lenguas extranjeras no se restringe solamente a los elementos léxicos y gramaticales, sino sobre todo a la competencia lingüística, lo que incluye, indudablemente, el conocimiento de la cultura y hace necesario, por lo tanto, tener conocimientos también del uso de las metáforas de la lengua meta, ya que es imprescindible conocer las implicaciones subyacentes de la expresión. Deignan (2005: 33) apunta la importancia de las metáforas convencionales para el estudio de lenguas extranjeras «language teachers tend to be concerned with conventional metaphors rather than innovative, on the grounds that learners need to concentrate on typical rather than atypical language use», hecho este por lo que el estudio se realiza partiendo de un corpus de textos originales. Velasco (2004), por su parte, afirma que el uso de metáforas en el aula de enseñanza del inglés de los negocios es beneficioso para la comprensión de conceptos desconocidos y ayuda a adquirir vocabulario especializado.

Evidentemente no es lo mismo el estudio de metáforas en culturas afines, en las que encontrar la equivalencia metafórica no es tan anómalo como indicaba Gilarranz (2008), que el examen de códigos lingüísticos más divergentes como el alemán y el español cuyas diferencias culturales también son más o menos destacadas.

El análisis contrastivo es una herramienta útil para la enseñanza de lenguas entre otros factores por el análisis de errores y para poder averiguar y «prevenir» posibles escollos para los estudiantes procedentes de distintos códigos lingüísticos debido a que éstos tienden a trasladar las estructuras de sus propias lenguas a la lengua extranjera y, como ya mencionó Galindo en 2007, hay que «evitar errores incidiendo en los aspectos más divergentes de L1 y L2».

A continuación, ofreceremos en primer lugar una breve definición de lo que es una metáfora, nos centramos en los diferentes dominios metafóricos y presentamos el corpus en el que se basa este artículo para, a continuación, ofrecer ejemplos provenientes del corpus y finalizar con unas conclusiones.

## 2. LA METÁFORA

El diccionario *Duden* refiere que la metáfora «*beruht darauf, ein Wort, das in einer Referenzsituation erwartbar ist, durch ein oder mehrere für die spezielle Referenz ungewöhnliche ersetzt wird*». Es decir, un término previsible es sustituido por otro menos acostumbrado, o, como ya apuntaba Aristóteles en el siglo IV a. C., la metáfora es la transferencia de una palabra a un referente que no le es habitual. De todo ello resulta que un concepto puede tener un sentido propio y otro figurado. La metáfora ayuda a que se

pueda entender un concepto abstracto a pesar de no ser experto en la materia y sin la necesidad de utilizar demasiados tecnicismos.

Se trata de una figura retórica que se basa en las relaciones de analogía y de semejanza de dos objetos o conceptos que cuentan con características parecidas, por lo que se lleva a cabo una transmisión de significado que puede ser puramente decorativa o hasta obligatoria. Los conceptos de vehículo, tópico y fundamento introducidos por Richards en 1936, sugieren que el primero se refiere al término que se emplea de manera no convencional, mientras que el segundo es el referente y el fundamento la relación de similitud existente entre ambos. Un ejemplo procedente de nuestro corpus podría ser el de *hipotecas basura*, en cuyo caso la palabra metafórica *basura* sustituye el término real y español *crédito subpreferencial* y el fundamento sería el poco valor que tienen estas hipotecas por su alto riesgo.

Lakoff y Johnson (2003 [1ª ed. 1986]) son los máximos exponentes de la corriente que relaciona las metáforas con el conocimiento. Ellos afirman que la creación de una metáfora no es totalmente libre y que se sustenta en estructuras cognitivas conocidas y compartidas por los hablantes de una lengua y que nuestra mente entienda.

Estos autores basan una parte de su teoría en las metáforas denominadas orientacionales y en el hecho de que en nuestro código lingüístico y en nuestra cultura los conceptos positivos se pueden igualar a las metáforas de *lo bueno es arriba* (alta calidad, posición elevada), mientras que lo negativo se asocia con lo bajo (por ej. cabizbajo). Por lo tanto, las metáforas estructurales no nacen de un impulso ni son de invención totalmente libre, sino que se trata de un sistema coherente basado en experiencias físicas y culturales aceptado e interiorizado por una comunidad de hablantes, sin que ello signifique que no se creen nuevas metáforas. Simplemente, las nuevas metáforas se basan en las estructuras anteriores porque es así como nuestra mente las entiende.

### 3. EL CORPUS

Tras este breve repaso quisiéramos presentar el corpus del que extraeremos los ejemplos de este trabajo. Se trata de un corpus especializado y bilingüe para el par de lenguas alemán y español cuya temática reside en la crisis económica y que cronológicamente abarca los años 2008-2009. Una de las características más llamativas es la de ser un corpus comparable (es decir, no es un corpus paralelo) formado por 100 textos de la prensa económica (50 en alemán y 50 en español). No se compone de traducciones, por lo que no se pueden alinear los textos, pero podemos ver qué uso hacen los autores de la lengua real sobre el mismo contenido temático (las noticias económicas). Por consiguiente, los objetivos son descubrir el comportamiento de las dos lenguas con respecto a las metáforas que utilizan para describir una misma realidad económica.

Los textos del corpus provienen de las publicaciones *on-line* españolas *Expansión* y *Cinco Días*, mientras que la fuente de los textos alemanes es la revista electrónica *Handelsblatt*.

Hemos procedido al vaciado manual dado que nuestro objetivo no es clasificar el lenguaje figurado en categorías gramaticales, sino en diferentes ámbitos semánticos, lo que hacía necesario el vaciado de las metáforas de manera manual. También hemos trabajado con el programa *WordSmith Tools* para obtener datos estadísticos del corpus y para poder llevar a cabo un análisis contrastivo gracias a la herramienta *Wordlist*. Esta aplicación permite crear listas de palabras del conjunto de textos en cada lengua, por ejemplo, por orden alfabético o número de apariciones.

### 4. DOMINIOS RECURRENTES

Existen, en el ámbito económico, como también en otras áreas, dominios especialmente recurrentes (Serón, 2005; Ramacciotti, 2010; Gallardo, 2012; Aguado de Cea, 2007). Así, no es infrecuente hablar de *colapso*, *inyecciones* o de *recuperación*, términos pertenecientes a la medicina, en los textos de temática económica. Igualmente existe mucha terminología bélica: los precios se disparan, se defienden posturas o se pierde la batalla (*der Dow Jones hat den Kampf verloren*). Al iniciar este estudio

quisimos clasificar las metáforas existentes en el corpus siguiendo los ejemplos de anteriores trabajos de diferentes autores. No obstante, conforme la clasificación avanzaba vimos la necesidad de añadir más dominios que expondremos a continuación con ejemplos procedentes del corpus.

Los campos semánticos que propone Serón (2005) para su estudio entre las lenguas española e inglesa son: los rasgos animados en los que los fenómenos adoptan atributos humanos, la salud, las guerras, los mecanismos, la navegación, los fluidos, las plantas, los fenómenos meteorológicos, los deportes y los animales. Otros autores, como Ramacciotti (2010) se refieren a la física, las reacciones o movimientos del cuerpo, el mundo animal y vegetal, la arquitectura y la salud. Gallardo (2012) habla de lugares que se pueden atravesar o salir de ellos y de la biología, mientras que Aguado de Cea (2007) se refiere a los dominios de colores e animales.

Uno de los dominios más empleados en los textos de economía son los relativos a una supuesta guerra, pues como ya afirman Lakoff y Johnson (2003 [1ª ed. 19986), una discusión se parece a una guerra ya que defendemos nuestra opinión, atacamos los puntos débiles y defendemos nuestros puntos de vista. A continuación, véase algunos de los ejemplos más significativos procedentes del corpus:

| ALEMÁN  | ESPAÑOL   |
|---|---|
| schossen unter anderem [...] Dollar nach (A 9) <sup>1</sup>                                     | cuyas acciones se disparan (B 10)                                 |
| Die amerikanische Hypothekenkrise [...] hat ein weiteres Opfer gefordert (A 22)                 | otra posible victima en el centro de la diana (B 14)              |
| Regeln zur Überwachung der Finanzsysteme (A 22)   | El detonante fue el anuncio (B 1)                                 |
| Kapitalflucht aus Schwellenländern stellt eine elementare Bedrohung für diese Länder dar (A 20) | la transición entre las dos administraciones será pacífica (B17)  |
| Die Kassen der Einlagensicherung FDIC sind durch die Zusammenbrüche stark angegriffen (A 26)    | Los coletazos de este trago continúan golpeando al mercado (B 14) |
| Der Dow Jones hat den Kampf verloren (A 27)   | la bolsa acabó rindiéndose a los indicadores (B 30)               |
| hatte die Zentralbank im Kampf gegen eine Ausweitung der Schuldenkrise (A 32)                   | Moody's vuelve a asestar un nuevo golpe a España (B 41)           |

Tabla 1: Metáforas del ámbito de la guerra

En la tabla anterior podemos observar que, aunque no necesariamente hay equivalencia entre los ejemplos, estos sí se emplean de manera habitual y si bien no hay grandes diferencias en el uso general, sí las hay en la frecuencia, puesto que en los textos alemanes hay 61 metáforas relacionadas con la guerra y las disputas y en español hay 81 metáforas bélicas en un total de 50 textos por lengua. Curioso es el uso de los términos *Retter* y *Rettungsplan* que aparecen en el corpus alemán aparentemente para sacar a la economía de un apuro, mientras que la economía española no parece necesitar a un salvador ya que no existe en el corpus español.

Igual que la terminología bélica constituye una parte imprescindible del lenguaje económico, existe una cantidad masiva de metáforas relativas al ámbito de la salud o la medicina en los textos económicos. En palabras de Russo (2008): «la jerga económica es muy sensible al discurso médico». Tanto es así, que White (2003) asevera que «The economy is a living organism» y Soddemann (2013) asegura que la «Wirtschaftskrise ist eine Krankheit». De hecho no es infrecuente leer en un texto económico sobre saneamiento, salud, debilitamiento o recuperación o de *Kollaps*, *schwächeln* o *Erbolung*. Encontramos 80 ejemplos de metáforas relacionadas con la salud en el corpus alemán y 99 en los textos españoles. El hecho de que sea tan recurrente no nos debe sorprender dados los antecedentes de la crisis, pues aún hay bancos en apuros por lo que, entre los términos más empleados, tanto en alemán (13 veces) como en español (24 veces) se encuentran el sustantivo *inyección* y su verbo. Podemos concluir, por tanto, que los temas relacionados con la salud se emplean con mucha frecuencia en las dos lenguas y son de lo más habituales para los hablantes nativos de ambos países.

<sup>1</sup> El número entre paréntesis indica de qué texto del corpus proviene el ejemplo. Nótese que en las tablas se muestran sólo algunos ejemplos provenientes del corpus. Generalmente no se representan los ejemplos en forma de equivalentes aunque en ocasiones puedan coincidir de manera total o parcial.

| Alemán  | Español   |
|---|---|
| reichen die bisherigen Geldspritzen nicht aus (A9)  | Fondos de emergencia inyectados por el Banco de Inglaterra (B5)/ inyecciones de liquidez (B9) |
| die Verspannungen an Dollar-Geldmarkt zu lösen (A10)  | aliviará un poco más la tensión de los mercados (B10)   |
| Kollaps am US-Immobilienmarkt (A10)/ die Subprime-Krise ist noch nicht verdaut (A13)            | inyectar al sistema financiero 126.800 millones para evitar el colapso (B15)                  |
| eines weiterhin schwachen Wirtschaftswachstums (A34)  | La vivienda está sumamente débil y vulnerable (B30)   |
| sei entscheidend für eine Erholung der Wirtschaft (A21)   | una modesta recuperación en el segundo semestre (B18)   |
| Das Bankensterben trifft nach dem großen Zusammenbruch [...] kleinere und mittlere Häuser (A26) | préstamos hipotecarios tóxicos (B26)/ jornada de infarto (B12)                                |
| blutarmes Produktivitätswachstum (A31)  | anémico crecimiento económico (B29)   |

Tabla 2: Metáforas del ámbito de la salud

Aquí, como también en los demás dominios, hemos clasificado determinadas metáforas dentro de un único ámbito, a pesar de que puedan pertenecer a varios dominios. Véase como ejemplo la metáfora *la vivienda está sumamente débil y vulnerable* que pertenece tanto a las metáforas de la salud como a la personificación.

A pesar de que en el dominio de la salud existen algunas metáforas de partes del cuerpo, opinamos que la gran cantidad de estas metáforas tanto en alemán (13) como en español (9) justifica un dominio propio.

|  |   |
|--|---|
| haben doch eine ganze Reihe von heimischen Bankern ihre Finger im Milliardenenspiel (A10)  | Cambiar de cara (B08)                                   |
| Wenn die Bank am Ende mit einem blauen Auge davon kommt (A12)                              | Con Santander en cabeza (B02)                           |
| weil Fannie und Freddie das Rückgrat des US-Immobilienmarktes bilden (A32)                 | Definir el esqueleto del nuevo sistema financiero (B48) |
| rettet sich die Nummer 3 der Branche, Merrill Lynch, in die Arme der Bank of America (A36) | es ahora su talón de Aquiles (B41)                      |

Tabla 3: Metáforas de partes del cuerpo

Otro campo especialmente abundante en el lenguaje económico es el de los fenómenos meteorológicos y el clima. Cabe destacar que, mientras que en el subcorpus español aparecen varias metáforas que hacen referencia al viento y a las nubes (siempre con violencia y fuerza) el único ejemplo presente en el subcorpus alemán es una *Flaute*, es decir, la ausencia de viento y, por consiguiente, el contrario al español.

| Alemán  | Español  |
|---|--|
| Das Nachbeben zum jüngsten Kursrutsch an den Börsen (A1)/ weniger stark als das Hauptbeben, aber deutlich spürbar (A 1) | evitar que se repitan crisis como la desatada tras el terremoto de las subprime (B17)  |
| Kredit-Tsunami (A16)  | tsunami crediticio (B16)   |
| Die Turbulenzen an den Kreditmärkten hat [...] stärker getroffen als bislang gedacht (A7) (x6)/ Markturbulzen (A4) (x1) | Las turbulencias que amenazan con llevarse más compañías (B15) (x5)  |
| Neue Hoffnung auf ein Ende der Konjunkturflaute (A23)   | apuntan nubarrones en el sector financiero (B23)/ menos castigadas por el vendaval como Goldman (B19)/ el aluvión de malas noticias (B8) |
| tiefer war das Barometer noch nie [...] gefallen (A18)  | La entidad se ha quedado helada (B9)   |

Tabla 4: Fenómenos meteorológicos

La metáfora de la crisis financiera como recurso para la enseñanza del lenguaje especializado ...

En las metáforas relacionadas con los fenómenos meteorológicos podemos observar la capacidad de composición del alemán, que hace que la palabra *Beben* (terremoto) aparezca hasta en seis ocasiones (véase la tabla inferior) en todas sus formas, mientras que en español solamente lo contamos una vez. El corpus cuenta con un total de 17 metáforas meteorológicas en alemán y 16 en español. Además, en este ámbito presenciamos la creación de una nueva metáfora: tsunami crediticio (*Kredit-Tsunami*), término acuñado por Alan Greenspan en octubre de 2008 y citado en los medios que componen nuestro corpus.

|   |
|---|
| 1. nun ist es eingetreten: das <i>Nachbeben</i> zum jüngsten Kursrutsch an den Börsen   |
| 2. den Börsen – weniger stark als das <i>Hauptbeben</i> , aber dennoch deutlich spürbar.  |
| 3. Ausgangspunkt des weltweiten <i>Börsenbebens</i> mit teils heftigen Verlusten war die Börse in Schanghai.                      |
| 4. gegründeten Wall-Street-Bank verursachte ein <i>Erdbeben</i> auf den weltweiten Finanzmärkten.                                 |
| 5. Nur wenige Euro-Länder blieben vom <i>Rating-Beben</i> am Freitag verschont.   |
| 6. nächsten Tagen droht nun ein weiteres <i>Nachbeben</i> : Auch der Rettungsfonds EFSF könnte nun seinen Musterschüler-Status... |

Tabla 5: Líneas de concordancia de la palabra \*beben\* obtenidas con el programa *WordSmith Tools*

Si bien anteriormente mencionamos los fenómenos meteorológicos, hay otro ámbito relacionado: el de los fluidos.

| Alemán  | Español   |
|---|---|
| Überschwappen nach Europa (A1) pumpen die Notenbanken [...] Dollar in den Markt (A10) | parar la ola de embargos en el mercado de la vivienda (B16) |
| was die Bank in existenzielle Liquiditätsnöte führte (A12)                            | falta de liquidez (B12)                                     |
| angesichts der derzeitigen Volatilität (A19)  | la excesiva volatilidad (B10)                               |
| die den Wert der aktuellen Merrill Aktien um rund 38 Prozent verwässern wird (A13)    | se ha producido una fuerte dilución de su valor (B22)       |
| Die im Strudel der Kreditkrise steckende US-Börse (A13)                               | el pesimismo inundó Wall Street (B1)                        |

Tabla 6: Fluidos

Podemos ver que, aunque se trata en algunas ocasiones de metáforas poco corrientes, aparecen tanto en los textos en alemán como en español. Por razones obvias, ya que la crisis también es una crisis de liquidez, es éste uno de los términos más repetidos en el corpus. Mientras que aparece en 32 ocasiones en el subcorpus español, ocurre 22 veces en el compendio alemán en sus variadas formas compuestas:

| ALEMÁN               |     | ESPAÑOL  |    |
|----------------------|-----|----------|----|
| Liquidität           | 12  | Liquidez | 32 |
| Liquiditätsentzug    | 1   |          |    |
| Liquiditätskrise     | 1   |          |    |
| Liquiditätslinien    | 1   |          |    |
| Liquiditätsnöte      | 1   |          |    |
| Liquiditätsprobleme  | 2   |          |    |
| Liquiditätsspritze/n | 2/1 |          |    |
| Liquiditätszufuhr    | 1   |          |    |

Tabla 7: Ocurrencias de liquidez/*Liquidität*

El subcorpus alemán emplea un total de 25 metáforas relativas a fluidos, mientras que el español usa 6 metáforas menos, es decir, un total de 19.

Otro dominio, de los más recurrentes en los textos de economía según diversos autores, es la botánica que, sin embargo, no lo es en nuestro corpus. En el contamos nada más que tres de ellas en

alemán y siete en español. No obstante, hemos de indicar que en alemán se emplea *Wachstum* (crecimiento) en primera acepción en relación a las plantas y no, como en español, mayormente para personas. Si añadimos *Wachstum* (y sus derivados) a la lista alemana obtendríamos 11 (3+8) ejemplos más. Pero por la misma razón, procedente del subcorpus español, habría que añadir crecimiento (36 veces en todas sus formas) al ámbito de la salud.

| Alemán   | Español   |
|--|---|
| Aufkeimende Hofnungen (A4)   | no afloran, todavía, los ánimos compradores en la bolsa (B27) |
| dass die globalen Institutionen für diese Aufgabe noch nicht reif sind (A20) | el rebrote de la crisis de las hipotecas de alto riesgo (B15) |
| Ein sehr schwaches Wachstum (A41)  | es fruto de un acuerdo (B22)                                  |
| Eine Rekapitalisierung mit der Gießkanne in der Hand des Staates (A36)       | siembra dudas sobre la viabilidad política (B34)              |

Tabla 8: Plantas/ botánica

Si bien en las noticias televisivas en el momento de la recopilación de nuestro corpus sonaban metáforas como *brotes verdes*, no los encontramos en ninguno de los textos del corpus. No hemos de olvidar, no obstante, que aún no se veía el final de la crisis y que en futuros textos encontraremos más ejemplos que sí hacen referencia al resurgimiento de la economía en términos botánicos.

A pesar de que dos animales (el toro y el oso) indican las tendencias de las bolsas internacionales, no hemos encontrado en estos textos del corpus suficientes ejemplos que justifiquen una categoría propia de animales. Tanto es así, que en alemán solamente hay metáforas que hacen referencia a algún acto realizado por animales (*Portugal, das bereits unter den Euro-Rettungsschirm EFSF geschlüpft ist*), en español ocurre lo mismo y el único ejemplo es *le ha dado alas*.

Sin embargo, un dominio que se emplea con muchísima frecuencia tanto en español como en alemán es el de la personificación. Esta estrategia metafórica ocupa un lugar destacado en el ámbito especializado de la metáfora que se aplica en economía, ya que nos resulta más fácil comprender determinados sucesos o nociones si los podemos asociar a nuestras propias vivencias. Lakoff y Johnson (2003 [1ª ed. 1986]) ubican la personificación en la categoría de las metáforas ontológicas y en las que los fenómenos abstractos adoptan rasgos humanos. Se trata de un recurso tan habitual en la lengua general y también en el lenguaje económico que, como dice White (1996: 14), «raramente es visto como tal».

Como se puede apreciar en la siguiente tabla, tanto el euro como las acciones, las instituciones y los mercados tienen rasgos humanos, pues se despiertan, tienen confianza o desconfianza, reaccionan (*reagieren*) y protegen (o no) a sus clientes. No hay diferencias destacables en el uso de este tropo en las dos lenguas.

| Alemán   | Español  |
|--|--|
| Bankentitel in Sippenhaft (A1)   | la crisis hipotecaria arrastra a las bolsas (B1)   |
| Kurse legen kräftig zu (A10)   | Los mercados reaccionaron (B3), que se calmen los mercados (B3)                            |
| weil sich die Banken gegenseitig misstrauen (A10)                                    | El fondo soberano de Dubai también es portador hoy de malas noticias (B9)                  |
| dabei war Barclays am Wochenende noch als Retter für Lehman im Gespräch (A14)        | Citygroup sufre (B9)   |
| dass die Finanzinstitutionen ihre Aktionäre besser schützen würden (A16)             | La bolsa ha logrado sacudirse de encima la tendencia bajista y ha remontado el vuelo (B10) |
| Der Wirtschaft [...] auf die Sprünge helfen (A19)                                    | la debilidad del dólar ha impulsado las exportaciones (B10)                                |
| Die Börse reagiert darauf geschockt und schickt die Aktie auf rasante Talfahrt (A22) | los datos macroeconómicos que engordan a la agenda estadounidense (B14)                    |
| Immobilienwerten ziehen US-Börsen ins Minus (A30)                                    | el euro despertó (B31)   |

Tabla 9: Ejemplos de personificación en el corpus

En lo que se refiere a otro dominio, el de los deportes, se pueden apreciar las preferencias de uno y otro país. Si bien hemos encontrado equivalentes en diferentes disciplinas, el alemán muestra preferencia por el atletismo y la hípica, mientras que el español se inclina por los deportes de pelota.

|                    | Alemán  | Español  |
|--------------------|---|--|
| Boxeo              | Die Aktien von Index-Schwergewicht Apple stiegen um (A31)   | Uno de los pesos pesados del sector tecnológico (B30)                            |
| Escalada           | Die 30-jährigen Bonds kletterten indes um 4/32 auf 102-01/32 (A23)/ kletterten die Einnahmen im ersten Quartal (A28)  | refleja los riesgos de una mayor escalada de la crisis (B41)                     |
| Deportes de equipo | In den ersten drei Monaten dieses Jahres verdoppelte Blankfeins Mannschaft den Nettogewinn (A28)  | plan de viabilidad diseñado por el nuevo equipo gestor (B49)                     |
| Atletismo          | auch eine bessere Ausgangsposition (A7)/ der Euro sprang am Mittwoch über die Marke (A32)/ drohte auf der Zielgeraden vorerst zu scheitern (A35)/ wegen einer höheren Messlatte für die Eigenkapitalquote (A36) |  |
| Deportes de balón  |   | Experimenta un fuerte rebote del 20% (B15)/ sus títulos rebotaron un 1,63% (B28) |
| Hípica             | Geldmärkte halten die Notenbanken auf Trab (A15)/ dass sie die geldpolitischen Zügel nicht zu schnell anziehen (A30)  |  |

Tabla 10: Los deportes

Los juegos de azar, el teatro y la música forman parte de otro ámbito de clasificación. Nosotros diferenciamos dentro de este dominio entre tres tipos de metáforas: las que se refieren al espectáculo como el teatro, la magia o las películas. El segundo tipo es el de los juegos de azar y el tercero, y menos representado, el de la música. Hallamos 21 metáforas de este dominio en el subcorpus español y 24 en el compendio alemán por lo que la coincidencia en ambas lenguas de este recurso es casi total.

| Alemán  | Español  |
|---|--|
| spielten andere Faktoren eine Rolle (A2)              | La bolsa de Nueva York cumplió su guion (B23)  |
| stehen bis zu 30 000 Stellen [...] auf dem Spiel (A9) | Los inversores apostaron por las ventas (B30)  |
| damit wächst die Angst vor einem Dominoeffekt (A29)   | En Europa ya se barajan quitas para el sector (B36)                                      |
| eine Schlüsselrolle tragen die neuen Mitspieler (A17) | convertido en el protagonista del segundo mayor colapso de una entidad de depósito (B32) |

Tabla 11: Juegos de azar, teatro, música

No es de extrañar que haya tanta diferencia de aparición entre alemán y español en cuanto a las *rebajas* y los *recortes* ya que la situación de España es, al menos en esta ocasión, peor que la alemana. Podemos observar que los autores alemanes emplean un léxico que implica al ahorro (un total de 15 veces en términos como *Sparmassnahmen*, *Einsparungen*, *Sparziele*, etc.). En los textos españoles, por el contrario, no se habla mucho de ahorrar (8 veces) sino más de recortes. Si bien las dos lenguas emplean casi la misma cantidad de *pérdidas* o *Verluste* no es así en cuanto a las rebajas y los recortes. Hemos de tener en cuenta aquí que, desde un punto de vista semántico, ahorrar no tiene, en principio, las mismas connotaciones negativas que rebajas o recortes.

En los textos españoles existe menos variedad léxica en lo que se refiere a los recortes y las rebajas de calificación por parte de distintas empresas estadounidenses, entre otras Standard and Poor's o Moody's, que en alemán. Mientras que el español emplea, por ejemplo, el término *rebajar* o *rebajas* en



todas sus formas 49 veces, el alemán usa *Verlust(e)* en 31 ocasiones y solamente en una ocasión usa la expresión *Ausverkauf*, así como tampoco abundan las formas de *Kürzung*, *kürzen*, etc. El alemán en estos casos es más creativo e usa expresiones del tipo *herabstufen*, *Kreditwürdigkeit bewerten*, *das Rating senken*.

De igual manera hay una gran diferencia en cuanto al uso de la palabra *Paket* en el corpus alemán, frente a *paquete* en el español, en el que se emplea en tan solo dos ocasiones. Curiosamente una vez en español y una vez en inglés como se puede ver en la siguiente tabla:

| Alemán  | Español  |
|---|--|
| milliardenschweres Paket für den Häusermarkt (A16), das 700 Milliarden Dollar umfassende Hilfspaket (A16), erwogene Paket für den Häusermarkt (A16), ein Paket an Vorhaben (A17), einem gigantischen Konjunkturpaket (A19), habe das Paket nun die richtige Größe (A21), 200 Mrd. Dollar schweres Hilfspaket (A12), Rettungspaket für die Schuldenländer (A40), Beratungen über das Konjunkturpaket (A21), Hilfspaket für Griechenland (A32), weitaus größere Hilfspakete (A29), Gesamtpaket [...] soll bis Ende des Monats (A35), Hilfspaket (A37), drei Maßnahmenbündel (A20) | al paquete legislativo, conocido como “six pack” (B33), Un nuevo paquete de rescate para los países endeudados (B40) |

Tabla 12: Ejemplos de *Paket*

En otra categoría, la física, la equivalencia entre el alemán y el español es total, puesto que existen en ambas lenguas siete ejemplos que se muestran a continuación:

| Alemán   | Español  |
|--|--|
| die Teilverstaatlichung heizte am Freitag in den USA Spekulationen [...] weiter an (A22) | en los que se fraguó la actual situación hipotecaria (B16) |
| Wenn sich die Euro-Zone auflöst (A32)  | el plan de estímulo económico (B21)                        |
| schmolz das Plus beim Euro auch schon wieder etwas zusammen (A33)                        | fundir la Comisión del Mercado de Valores [...] (B11)      |
| hatte die Ratingagentur Moody’s die Sorgen um Europas Banken bereits angeheizt (A34)     | planes de estímulos fiscales (B17)                         |
| die Verschmelzung von US-Börsenaufsicht und der Regulierungsbehörde (A11)                | para lograr una fusión con otro banco (B15)                |
| sollten die Kernelemente (A17)   | que busque otra fusión para evitar la bancarrota (B15)     |
| Aufspaltung der Großbank (A9)  | el bloque se enfrentará a la fragmentación (B33)           |

Tabla 13: Ejemplos de metáforas relacionadas con la física

En lo relativo a las metáforas de colores (4 en el corpus alemán frente a 16 en el español), si bien ya hemos mencionado que no existen los brotes verdes en el corpus, sí hay oro negro, billetes verdes y abultados números rojos (6 veces en el corpus español).

| Alemán                                 | Español                |
|--|------------------------|
| rutschte tief in die roten Zahlen (A7) | el oro negro (B10)     |
| grünes Licht (A12)                     | el billete verde (B10) |
| schwarzer Montag (A14)                 | Lunes Negro (B 3)      |
| ohne grünes Licht aus Bratislava (A35) | números rojos (B8)     |

Tabla 14: Metáforas de colores

Otro tema recurrente sobre todo en el corpus alemán es el de la presión (*Druck*) con más frecuencia de uso en la lengua germana (21 frente a 10). Como es habitual en lengua alemana, también en este dominio se encuentran términos compuestos como *Inflationsdruck*, *Preisdruck*, *Abgabedruck* y *Zeitdruck*.

La metáfora de la crisis financiera como recurso para la enseñanza del lenguaje especializado ...

No obstante la diferencia en cantidad del sustantivo, el verbo *drücken* aparece en 6 ocasiones en el subcorpus alemán y *presionar* 5 veces en el español.

| Alemán  | Español   |
|---|---|
| unter dem Druck der Krise (A17)/ unter dem Druck der Wirtschaftskrise (A21)   | la presión de un petróleo que Goldman Sachs ve en 149 dólares (B23) |
| Unter Druck gerieten vor allem Bankentitel (B27)/ Dennoch geriet der Aktienkurs von Goldman im frühen Handel leicht unter Druck (A28) | añadirían aún más presión a las finanzas públicas (B29)             |
| Beinahe-Bankenpleite drückt Dax ins Minus (A31)   | una presión mayor del gasto (B29)                                   |
| Aktien [...] gerieten unter Druck (A31)/ der Euro gerät unter Druck (A34)   | Wall Street no resiste la presión del sector inmobiliario (B30)     |
| an den Finanzmärkten kam der Euro spürbar unter Druck (A33)   | La presión se mantuvo en la renta variable europea (B31)            |
| Aufsichtsbehörden und die Politik erhöhen den Druck auf die Banken (A36)/ Damit erhöht sich der Druck auf Spanien (A41)               | la presión derivada por el rescate de CajaSur (B31)                 |

Tabla 15: Presión en el corpus

En muchos textos se halla una dualidad entre transparencia y opacidad, claridad y oscuridad por lo que lo añadimos como dominio propio. La economía se presenta en un momento oscuro que debe volver a la luz. Lo claro y lo transparente es positivo, mientras que, por lo contrario, la sombra, la distorsión y lo oscuro es considerado como negativo. De este dominio hallamos 9 ejemplos en alemán y 7 en español.

|  |  |
|--|--|
| der Erste, der die Branche bei diesem Thema zu schonungsloser Transparenz aufrief (A_14) | El sector financiero que ve la luz hoy no es el mismo que se despidió de los mercados (B_36) |
| Düstere Untergangsszenarien hält er aber für übertrieben (A_37)                          | Salen a la luz (B_08)  |
| Im Dunkeln getappt (A_48)  | el sector tecnológico volvió a brillar con luz propia (B_09)                                 |

Tabla 16: Metáforas de transparencia y opacidad

Otro dominio nuevo es el de la construcción, pues decidimos incluir en este ámbito a todas las figuras relacionadas con la arquitectura y el interior de las casas, como el mobiliario, la decoración y todo lo relativo a un hogar. Se trata de un dominio mucho más extendido en el subcorpus alemán, pues en el primero hallamos 54 metáforas relacionadas y 31 en el compendio español.

|  |  |
|--|--|
| Nach dem Ende des Buy-out-Booms dürfte dieses Polster bereits im nächsten Quartal allerdings etwas dünner werden (A12) | la herramienta con la que inyecta liquidez a la banca comercial (B_36) |
| Um die Kapitaldecke zu stärken (A33)   | parece que no vaya a tocar techo (B27)                                 |
| mit dem marode Darlehen und andere Finanzinstrumente zurückgekauft werden könnten (A15)                                | tuvo un año de cal y arena (B30)                                       |
| Die Tür für weitere Einschnitte aber offen gelassen (A26)  | lo que ha apuntalado la fortaleza del euro (B16)                       |

Tabla 17: Metáforas de construcción

En tanto en cuanto a las metáforas de movimiento, el alemán emplea más variedad léxica, ya que, donde que el español utiliza el verbo *caer* (31 veces), el alemán emplea, entre otros, *fallen*, *sacken*, *sincken*, *abrutschen*, *abstürzen*, *stürzen*. Es llamativo, sin embargo, que en las dos lenguas se emplean tanto los

movimientos positivos, según la clasificación de Lakoff y Johnson (2003 [1ª ed 1986]) hacia arriba, como los negativos (hacia abajo) de manera casi idéntica en cuanto a su aparición numérica.

|         | Positivo | Negativo |
|---------|----------|----------|
| Español | 8        | 9        |
| Alemán  | 10       | 12       |

Tabla 18: Cantidad de metáforas de movimiento positivas y negativas

## 5. CONCLUSIONES

A modo de conclusión nos gustaría destacar que en el corpus se encuentran más dominios de los esperados y que, pese a que no se trata de un corpus paralelo, existe un asombroso paralelismo en las dos lenguas en lo que se refiere a la cantidad de metáforas de los distintos dominios. Si bien no coinciden en gran medida las metáforas concretas, sí podemos constatar que, aparte de algunas excepciones, hay un gran equilibrio en los ámbitos recurrentes. Las diferencias entre las dos lenguas, por su parte, nos dan claves sobre ambas lenguas y culturas, ya que lo que es habitual en una puede no serlo en la otra. Para los estudiantes de lenguas extranjeras es tan importante tener el conocimiento de las coincidencias como de las divergencias pues, como afirma Charteris-Black (2000), el estudio de la metáfora amplía el léxico del estudiante y le facilita la comprensión de conceptos desconocidos. Podemos, además, extrapolar las palabras de Vázquez Ayora (1977) respecto a la traducción de las metáforas también a los estudios de los LE, pues la transferencia de las metáforas de una lengua a la otra se puede realizar mediante un equivalente de esta misma metáfora, mediante una metáfora adaptada o modificando una metáfora en una expresión no metafórica.

En el corpus hemos encontrado ejemplos de los dominios mencionados por otros autores, así como también pudimos amplificar las clasificaciones de los *Herkunftsbereiche* o *source domains* ya que consideramos que existe una cantidad suficiente de ejemplos de otras áreas en los textos del corpus. Por lo tanto, decidimos añadir los siguientes campos: juegos de azar (lo que incluye también el teatro y la escenificación), los paquetes, las partes del cuerpo, los opuestos transparente/opaco y claro/oscuras, la construcción y las expresiones que incluyen la presión.

Pudimos constatar que el ámbito metafórico de la guerra está muy presente en ambas lenguas, no obstante, el español hace más uso del lenguaje bélico que el alemán. También la salud es un tema que, a pesar de ser muy recurrente en ambas lenguas, en los textos alemanes encontramos menos que en el subcorpus español, aunque sí recurren más a las metáforas de partes del cuerpo. Hemos podido comprobar también que en el subcorpus español los fluidos y los colores son más frecuentes y que casi hay una equivalencia total en ambos subcorpus en los dominios de los fenómenos meteorológicos, de la física y en la dualidad de transparente/opaco y claro/oscuras. Igualmente hay una coincidencia casi completa en los deportes, aunque se pueden apreciar las preferencias de cada país por distintas disciplinas deportivas. En cuanto a la botánica, hallamos dos veces más ejemplos en los textos españoles que en los alemanes que, por su parte, utilizan más metáforas relativas a la construcción. Y, si bien hemos encontrado razones suficientes para justificar la creación de los dominios de paquetes y de presión, no hallamos en los textos analizados evidencias que justificaran un dominio de animales.

Con este breve estudio ha quedado demostrado, que el corpus comparable ofrece la lengua en su expresión natural, condición imprescindible para un estudiante de lenguas extranjeras y, gracias al análisis del corpus con el programa *WordSmith Tools*, hemos podido corroborar el comportamiento de las dos lenguas en cuanto a su variedad léxica.

6. BIBLIOGRAFÍA

- AGUADO DE CEA, Guadalupe (2007): «La fraseología en las lenguas de especialidad» en Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (eds.): *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona, Ariel, 53-66.
- CHARTERIS-BLACK, Jonathan (2000): «Metaphor and vocabulary teaching in ESP economics», *English for Specific Purposes*, 19, 149-165.
- DEIGNAN, Alice (2005): *Metaphor and Corpus Linguistics*. Filadelfia: John Benjamins.
- GALINDO MERINO, María del Mar (2007): «El uso de la lengua materna del alumno en la enseñanza de español como lengua extranjera», *Ciencia y Excelencia*, 1.
- GALLARDO, Susana (2012): «Metáforas en textos de divulgación de biología y economía» en Iris V. Bosio et al. (eds.): *Discurso especializado: estudios teóricos y aplicados*. Mendoza: Editorial FFyL-UNCuyo y SAL, 119-129.
- GILARRANZ LAPEÑA, Mar (2008): «La traducción de la metáfora en el lenguaje de la economía» en Luis González y Pollux Hernández (coords.): *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo. Actas del IV Congreso «El español, lengua de traducción» (8-10 de mayo de 2008, Toledo)*. Madrid: Esletra, 405-421.
- LAKOFF, George y Mark JOHNSON (2003 [1ª ed. 1986]): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- MEDINA REGUERA, Ana y Alice STENDER (2010): «El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializada. Parámetros para un estudio contrastivo de corpus» en Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft (eds.): *Telar de traducción especializada*. Madrid: Dykinson, 79-89.
- RAMACCIOTTI, Sandra (2010): «La metáfora en el discurso macroeconómico ¿Sentido y expresividad?». Ponencia en el XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm. Buenos Aires.
- RICHARDS, Ivor Armstrong (1936): *The Philosophy of Rhetoric*. Londres/Nueva York: Oxford University Press.
- RUSSO, Adriana (2008): «Vulnerabilidad y contagio en el lenguaje de la economía» en Luis González y Pollux Hernández (coords.): *Traducción: contacto y contagio. Actas del III Congreso «El español, lengua de traducción» (12-14 de julio de 2006, Puebla, México)*. Bruselas: Esletra, 117-134.
- SERÓN ORDOÑEZ, Inmaculada (2005): «La traducción de la metáfora en los textos financieros: un estudio de caso» en María Gracia Torres Díaz (coord.): *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa, 205-250.
- SODDEMANN, Kilian (2013): «Die Metaphorik im Diskurs über die Wirtschaftskrise». *LINSE (Linguistik Server Essen)*.
- STENDER, Alice (2011): «CrisCorp: un corpus de la prensa especializada on-line como base para un estudio contrastivo del lenguaje económico español y alemán» en Silvia Roiss et al. (eds.): *En las vertientes de la traducción e interpretación del/ al alemán*. Berlín: Frank & Timme, 453-467.
- STENDER, Alice (2015): «Las metáforas de la salud en un corpus de la crisis financiera español-alemán». *E-Aesla*, 1. <<http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/58.pdf>>
- STENDER, Alice (2016): *El lenguaje económico alemán y español de la prensa especializada: Análisis basado en un corpus de la crisis económica (CrisCorp)*. Universidad Pablo de Olavide. <<https://rio.upo.es/xmlui/bitstream/handle/10433/2943/stender-alice-tesis16.pdf?sequence=1>>
- STENDER, Alice (2017): «Las metáforas de la crisis económica en los titulares de la prensa especializada española y alemana». *Revista Linguae*, 3, 273-303.
- VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo (1977): *Introducción a la traductología*. Washington, Georgetown University Press.
- VELASCO SACRISTÁN, Marisol (2004): «Metaphor and ESP: metaphor as a useful device for teaching L2 Business English learners». *Ibérica*, 10, 115-131.
- WHITE HAYES, Michael (1996): *La metáfora en el tratamiento de la crisis monetaria en la prensa británica*. Madrid: Universidad Complutense.
- WHITE HAYES, Michael (2003): «Metaphor and economics: the case of growth». *English for Specific Purposes*, 22 (2), 131-151.